

**ГОРОДСКОЙ КОНКУРС НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ
И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ «ШАГ В НАУКУ»**

Секция: Лингвистика

Тема: Пословицы в английском языке:
происхождение, синонимы и перевод

Автор: Чунина Мария

Научный руководитель:

Барташевич Ольга Александровна

Место выполнения работы: МКОУ СОШ №8

Красноуральск

2012 г.

Оглавление:

Введение

I. Главная часть

1. Источники происхождения пословиц в английском языке.
2. Синонимы к английским пословицам.
3. Проблемы перевода пословиц.
4. Роль пословиц в обучении английскому языку.

II. Практическая часть

1. Таблица происхождения пословиц в английском языке.
2. Тематика английских пословиц.

Заключение.

Список использованных источников и литературы.

Введение

Тема моей работы «Английские пословицы: происхождение, синонимы и перевод».

Актуальность работы заключается в том, что пословицы – это очень хороший способ окунуться в настоящий живой английский язык, лучше понять традиции, историю и культуру людей, для которых английский является родным языком.

Английские пословицы отражают народные приметы, исторический опыт, представления, связанные с трудовой деятельностью, природой, бытом и культурой жителей Англии. Использование пословиц позволяет участвовать в диалоге, получить первичные сведения о грамматике, синтаксисе и фразеологии. Пословицы – это богатый материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можно выразить разными словами. Они помогают выразить собственные мысли, чувства так, что бы быть понятным собеседником.

Цель - исследование происхождения английских пословиц и их синонимов. Я считаю, что это важная **проблема**, поскольку многие люди в наше время не понимают истинного значения ряда пословиц, вследствие чего и употребляют их неверно.

Задачи:

1. Выявить источники происхождения английских пословиц.
2. Выявить проблемы перевода пословиц и определить пути их решения.
3. Определить роль пословиц в обучении английскому языку.
4. Изучить синонимы к английским пословицам, их перевод.
5. Составить схему «Источники происхождения английских пословиц».

6. Систематизировать пословицы по темам.

Главная часть

1.1 Источники происхождения пословиц в английском языке.

Пословицы, пришедшие из многовекового народного опыта и творчества.

Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Любая пословица создавалась определенным человеком в определенных обстоятельствах. Такие пословицы передаются из поколения в поколение. Например: «Make hay while the sun shines» («коси сено, пока солнце светит»), эта фраза берет свое происхождение из практики полевых работ. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, она приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" дословно - "Не складывай все яйца в одну корзину, возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

Пословица призывает следовать народной мудрости, даже говорят: «Как пословица говорит, так и действуй». Пословица вселяет уверенность в людях в том, что опыт народа ничего не пропускает и ничего не забывает...

В пословицах и поговорках можно найти отражение наиболее ярких черт характера народа. Англичане строги в воспитании и дисциплине. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. «Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым». Результатом строгого воспитания является и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Be swift to hear, slow to speak. «Побольше слушай, поменьше говори». Silence is golden. «Молчание – золото» – внушают детям с самого раннего возраста. The least

said the soonest mended. «Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено» – считают англичане.

Они также вошли в историю как ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении способов делать бизнес и богатеть. *Strike while the iron is hot*. «Куй железо, пока горячо». Англичане славятся любовью к порядку. Пожалуй, самое сильное эмоциональное возмущение у них вызывает пренебрежительное отношение к очередям, являющимся предметом особого поклонения. Никогда не пытайтесь проскочить без очереди в Англии. Этого здесь не прощают. *First come, first served*. «Кто первый пришел, того первого и обслужили».

Заимствование.

Некоторые пословицы в английском языке были заимствованы из других стран.

Изучая пословицы, я обратила внимание на пословицу «*Per aspera ad astra*», пришедшую в английский язык из Франции.

Английский эквивалент этой пословицы «*Trough hardships to the stars*», а по-русски это звучит так: «Через тернии к звездам». Оказалось, что эта пословица в английский язык из прошлого как девиз Английских Воздушных Вооруженных сил. Пословица «*Trough hardships to the stars*» сохранилась до наших дней и служит девизом Королевских Британских Вооруженных сил и сейчас.

«*Noni soit qoi mal u pense*» тоже не является английской пословицей, и была заимствована из французского языка. Английский вариант звучит как «*Evil be to him who evil thinks*». У русских же – «Как аукнется, так и откликнется».

Латинский язык явился основоположником пословицы «Покупатель, будь осторожен!», которая встречается и в английском языке, звуча так: «*Let the buyer beware*».

Кром того, в английском и русском языках употребляются пословицы, которые переводить с их родного языка необязательно, хотя в каждом языке есть их аналоги.

Это пословицы типа «Cherchez la femme» , «Noblesse oblige» («Благородство обязывает»), «In vino veritas» (Истина в вине»).

Пословицы, пришедшие из Библии и Священнописания.

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Spare the rod and spoil the child.

You can't make bricks without straw.

В таких пословицах заключены очень простые, но самые основные житейские идеи.

Например: «As you sow, so you reap», имеющая русский аналог «Что посеешь, то и пожнешь!»

Знаменитые высказывания известных людей.

Из высказываний известных людей произошло некоторые пословицы.

Высказывание известного американца полководца: «Я не позволяю себе, джентльмены, назвать себя самым умным человеком в стране, но в данном случае я весьма похож на старого голландского фермера, который подметил, что не лучшим вариантом было бы менять коней на переправе...», сделанное во время гражданской войны, стало настоящим крылатым выражением. Теперешняя английская пословица

звучит как «Don't change horses in mid-stream», а русский вариант – «Коней на переправе не меняют».

«Give us the tools, and we will finish the job» - «Дайте нам возможность, и мы закончим работу», - сказал Черчилль 9-ого Февраля 1941 года по американскому радио, и эти его слова позднее стали пословицей.

История пословиц самобытна и интересна. Происхождение пословиц может подсказать пути их использования. Мы можем подобрать новые варианты, близкие им по смыслу.

1.2 Синонимы к пословицам.

Изучая пословицы, я заметила, что в них может быть заменено одно или несколько слов, то есть у одной пословицы могут быть несколько созвучных, несущих одинаковую идею, но отличающихся словами. Кроме того, если мы не можем перевести русскую пословицу на английский язык, то к ней можно подобрать английский эквивалент, передающий смысл высказывания.

Например: пословица «Courtesy costs nothing» («Вежливость ничего не стоит»). Вместо слова «courtesy» может быть использовано «civility» или «politeness». Таким образом, из одной пословицы получились две аналогичные по смыслу. Ещё синоним этой пословицы звучит так: «Nothing that cost less than civility».

Пословица «Кто не работает, тот не ест» имеет тоже три варианта перевода, в двух из которых заменено несколько слов. Они звучат так:

If you won't work you shan't eat / He that does not work, neither shall he eat. Синонимом данной пословицы является пословица «Нет песни – нет ужина», по-английски она звучит так: «No song, no supper». Нет песни, нет ужина.

Кончил дело, гуляй смело.

Business first, pleasure afterwards.

Дело вначале развлечение потом.

Business before pleasure.

Work done, have your fun.

У доброго мужа и худая жена досужа.

A good husband makes a good wife.

Хороший муж создает хорошую жену.

A good Jill makes a good Jill.

Хорошей Джек создает хорошую Джилл.

Легко сказать, да тяжело сделать.

Easier said than done.

Легче сказано, чем сделано.

Saying and doing are two things.

Говори и делай – две разные вещи.

Тяжело нагребёшь – домой не унесёшь.

Bind the sack before it is full.

Завяжи мешок прежде, чем он наполнится.

Covetousness breaks the sack.

Жадность рвёт мешок.

На вкус и на цвет товарища нет.

Tastes differ.

Вкусы расходятся.

Every man to his taste.

У всякого свой вкус.

There is no accounting for tastes.

Таким образом, можно сказать, что синонимы пословиц могут украсить нашу речь, сделать её более точной, правильной, убрав из неё повторы. Синонимы могут помочь точнее выразить свои мысли.

1.3 Проблемы перевода пословиц.

Трудности перевода английских пословиц возникают и возникали всегда. У английского языка свой порядок слов, а у русского - другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: "никогда", "не". Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: "В английской фразе никогда может быть двух отрицаний".

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза "He was not ready" буквально переводится, как "он был не готов". Это звучит нелепо, поэтому такой порядок слов мы меняем на "Он не был готов".

При переводе необходимо учитывать особенности английского языка. Переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite

Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного.

Чтобы правильно перевести пословицу необходимо определить подобный фразеологический оборот в русском языке.

A friend in need is a friend indeed. - Друг в беде есть настоящий друг (*дословный перевод*). По лексическому составу ближе русская пословица "Друг в нужде - истинный друг". "Друзья познаются в беде" имеет место при переводе.

1.4 Роль пословиц в обучении английскому языку.

Пословицы и поговорки – благодатный материал, используемый в обучении. Он охватывает большую часть человеческого опыта. С их помощью можно выразить свою мысль и обобщать ее в краткой форме. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний. К пословицам и поговоркам можно обращаться для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Нужно отбирать выражение в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Можно предложить, например, такие пословицы для отработки звука.

-Where there is a will there is a way. «Кто хочет, тот добьется».

-So many men, so many minds. «Сколько людей, столько и мнений».

-One man's meat is another man's poison. «Что полезно одному, то другому вредно».

-Handsome is as handsome does. «Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на деле гож».

-Blood is blood. «Своя рубашка ближе к телу».

-Business before pleasure. «Делу время, потехе час».

-Treat others as you want to be treated yourself. «Поступай с другими так, как хотел бы, чтобы поступали с тобой».

Практическая часть

2.1. Схема: «Источники происхождения английских пословиц»



2.2. Тематика английских пословиц.

В процессе работы я изучила 70 пословиц и систематизировала их по следующим темам:

Трудовая деятельность:

1. A bad beginning makes a bad ending - плохое начало ведет к плохому концу.
2. A bad workman blames his tools - плохой работник ругает свои инструменты.
3. A volunteer is worth twenty pressed men - один доброволец стоит двадцати принуждённых.
4. You can't make bricks without straw - нельзя сделать кирпич без соломы.
5. You can't make an omelette without breaking eggs - нельзя приготовить яичницу, не разбив яйца.
6. To carry coals to Newcastle - возить уголь в Ньюкасл (Ньюкасл — центр угольной промышленности в Англии).
7. Practice makes perfect - практика приводит к совершенству.
8. Only fools and horses work - работают только дураки и лошади.
9. No rest for the wicked - нет отдыха для лентяя.
10. Money talks - деньги говорят сами за себя.
11. Money doesn't grow on trees - деньги не растут на деревьях .
12. Money makes the world go round - деньги заставляют мир вертеться.
13. It's not worth crying over spilt milk – не стоит плакать над сбежавшим молоком.
14. If you can't stand the heat get out of the kitchen - не можешь терпеть жар, выходи из кухни.
15. If a job is worth doing it is worth doing well - если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо.
16. Hard work never did anyone any harm - упорная работа никому ещё вреда не принесла.

Животные:

1. A nod's as good as a wink to a blind horse - слепому коню что кивай, что подмигивай.

2. Don't look a gift horse in the mouth - дареному коню в рот не смотрят.
3. Every dog has his day - у любой собаки есть свой день.
4. It's the early bird that gets the worm - ранняя пташка склюет червячка.
5. When the cat's away the mice will play - когда кошки нет, мыши развлекаются.
6. Barking dogs seldom bite - собака, что лает, редко кусает.
7. Birds of a feather flock together - птицы собираются по окрасу /Птицы одного вида собираются в стаи.
8. Don't change horses in midstream - лошадей на переправе не меняют.
9. Don't count your chickens before they are hatched - не считай цыплят, пока они не вылупились.
10. Don't keep a dog and bark yourself - не держи собаку, если лаешь сам.
11. If wishes were horses beggars would ride - если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом.
12. When the cat's away the mice will play - когда кошки нет, мыши развлекаются.
13. Those who sleep with dogs will rise with fleas - тот, кто спит с собаками, проснется с блохами.
14. There's always more fish in the sea - рыбы всегда больше в море.

Дом:

1. Charity begins at home - благотворительность начинается в собственном доме.
2. A house divided against itself cannot stand – дом, разделённый пополам, не выстоит.
3. A house is not a home - здание ещё не дом.
4. A woman's place is in the home - место женщины — в доме.
5. A woman's work is never done - женский труд никогда не заканчивается.
6. All work and no play makes Jack a dull boy - постоянная работа без развлечений делает из Джека тупого ребенка.
7. An Englishman's home is his castle – дом англичанина — это его замок.
8. Charity begins at home - благотворительность начинается дома.
9. Cleanliness is next to godliness - чистота стоит рядом с набожностью.

10. East or West, the home is best - восток или Запад, а дом лучше.

11. Home is where the heart is - дом там, где сердце.

12. There's no place like home - нет ничего лучше дома.

Любовь:

1. All you need is love - всё, что тебе нужно, это любовь.

2. All's fair in love and war - всё можно в любви и на войне.

3. Better to have loved and lost than never to have loved at all - лучше любить и потерять, чем не любить вообще.

4. Absence makes the heart grow fonder - отсутствие любимого делает любовь сильнее.

5. Actions speak louder than words - не по словам судят, а по делам.

6. A bird in hand is worth two in a bush - лучше синица в руках, чем журавль в небе.

7. All things are difficult before they are easy - лиха беда начала.

8. All that glitters is not gold - не все то золото, что блестит.

9. All is fair in love and war - в любви и войне все методы хороши.

10. All good things come to those who wait - все хорошее случается с теми, кто ждет.

11. Advice is least heeded when most needed - К совету не прислушиваются, когда он может помочь.

Семья:

1. He that has no children knows not what love is - тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь.

2. A tree is known by its fruit - дерево познается по плодам.

3. All are good lasses, but whence come the bad wives? - Все девушки хороши, но откуда, же тогда берутся плохие жены?

4. Fortune is easily found, but hard to be kept - найти счастье легко, да трудно его удержать.

5. As the tree, so the fruit - каково дерево, таков и плод.
6. Charity begins at home - милосердие (благотворительность) начинается у себя дома.
7. East or West — home is best - восток ли, запад ли, а дома лучше всего.
8. Every mother thinks her own gosling a swan - Всякая мать считает своего гусенка лебедем.
9. He is happy that thinks himself so - счастлив тот, кто считает, что он счастлив.
10. Many a good father has but a bad son – у многих хороших отцов плохие сыновья. The falling out of lovers is the renewing of love.
11. A hungry man is an angry man - голодный мужчина — сердитый мужчина (т. е. если голоден, значит зол).

Еда:

1. A little of what you fancy does you good - немного лакомства идет на пользу.
2. Half a loaf is better than no bread - полбуханки лучше, чем ничего.
3. The appetite comes with eating - аппетит приходит во время еды.
4. You cannot eat your cake and have it - нельзя одновременно есть пирог и иметь его.
5. Too many cooks spoil the broth – слишком много поваров испортят еду.
6. The way to a man's heart is through his stomach - путь к сердцу человека через его живот.

Заключение

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и дальнейшее развитие культуры. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования. Пословицы являются жемчужинами языка, они оживляют речь, придают ей особые колорит и очарование.

Изучив около 70 пословиц и их переводов, можно сделать следующие выводы:

- 1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
- 2) дословный перевод некоторых пословиц и поговорок английского языка является также народным крылатым высказыванием в русском языке, что может свидетельствовать об общности речевой культуры народов;
- 3) любая английская пословица и поговорка имеет соответствующий русский эквивалент в народном фольклоре
- 4) для многих английских высказываний в русском языке имеется не единственный эквивалентный перевод.
- 5) правильный и полноценный перевод пословицы с английского языка требует не только знаний лексики, что способствует только дословному переводу, но необходимо также складно и грамотно передать ее основное содержание, используя русские пословицы.

Библиографический список

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. - 1993.
2. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги.- Издательство «Сова».- 2007.
3. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. - М., Русский язык. - 1989.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., Просвещение. - 1984.
5. Мезеника М.В. Поговорим о поговорках. // Иностранные языки в школе. 1993 №2 с.51-52.